

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಆರೋಗ್ಯಕ್ಕೂ ಏನೂ ಹಾನಿಯಲ್ಲ’ ಎಂದು ದಿನಕ್ಕೊಮ್ಮೆಯಾದರೂ ಟೋಂಯಾ ಕುಡಿಯಲು ಬಂದವರಿಗೆ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದು. ಅವನಿಗೆ ಮಕ್ಕಳಿರಲ್ಲ. ಅದಕ್ಕೆಂದೇ ಇರಬೇಕು ಎಲ್ಲರನ್ನು ಮಕ್ಕೆ ಎಂದೇ ಕರೆಯುತ್ತಿದ್ದು. ಅವನ ದೈತ್ಯಗಾತ್ರದ ಮುಂದೆ ಅವನ ಮನೆ ಬಹಳ ಪುಟ್ಟರಾಗಿ ಕಾಸುತ್ತಿತ್ತು. ಅವನು ಮನೆಯೊಳಗಿದ್ದಾಗ ಇವನು ಹೇಗಪ್ಪ ಒಳಗೆ ಬಂದ ಎಂದು ನೋಡುವವರಿಗೆ ಅನ್ನಿಸುತ್ತಿತ್ತು.

ಕುಡಿಯಲು ಬಂದವರು ಬಂದು ಪುಟ್ಟ ಗಳು ಕಿಸಲ್ಪಿ ಅವನಿಗೂ ಬಂದಿಪ್ಪ ಹುಯ್ಯು ಕೊಡುವುದು ವಾಡಿಕೆ ಎಂಬಂತಾಗಿತ್ತು. ಅವನು ತನ್ನ ಮದ್ದದ ಅಂಗಡಿಗೆ ‘ಗೇಳಿಯರ ಕೂಟ’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಿದ್ದು. ಟೋಂಯಾ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೇಳಿಯನಾಗಿದ್ದ. ಗಾತ್ರದಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡವನಾಗಿದ್ದರೂ ಸ್ವಭಾವದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಖಿಸಿಯಾಗಿದ್ದ ಸಮಾಧಿಯ ಮೇಲಿನ ಕಲ್ಲು ಕೂಡ ನಗುವಂತೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದು. ಯಾರಾನ್ನು ಕಿಂಚಿತ್ತೂ ನೋಯಿಸುತ್ತಿರಲ್ಲಿ. ಅವರು ಕೊಟ್ಟ ಮದ್ದವನ್ನು ಸಾಕು, ಬೇಡವೇನ್ನದೇ ಒಳಗೆ ಸುರಿದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದ ಆ ಪುಟ್ಟ ಗಳು ಸನ್ನ ಬಾಯಿಗೆ ಎತ್ತಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವಾಗ ಅವನು ಕಣ್ಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಮಿಸುಗುತ್ತಿದ್ದ ಅನಂದವನ್ನು ನಿರ್ವೀಕೆ ನೋಡಬೇಕಿತ್ತು. ತನ್ನ ಮದ್ದವನ್ನೇ ಇನ್ನಾನ್ನೇ ರೋ ದುಡ್ಡ ತತ್ತ್ವ ತನಗೇ ಕುಡಿಸುವುದು ಅವನಿಗೆ ವಿಚಿತ್ರ ಸಂತೋಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಿತ್ತು.

ಅವನಿಗೆ ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದಿರುವುದು ಬಹಳಷ್ಟು ಜನರಿಗೆ ಬೇಸರವ್ವೇ ಅಲ್ಲ ಕುತ್ತೂಹಲ ಕೂಡ ಇತ್ತು. ಯಾರೋ ಒಬ್ಬ ಕೇಳಿಯೇ ಬಿಟ್ಟ.

‘ನನ್ನೆಂಬಿ ಸರಿ ಇಲ್ಲ ಕಣ ಮಗಾ! ಕಣ್ಣಿ ಮಿಟುಕಿಸುತ್ತಾ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದ ಟೋಂಯಾ. ಕುಡಿಯಲು ಬಂದವರಿಗೆ ಯಾವಕ್ಕೂ ಟೋಂಯಾನ ಮತ್ತು ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯ ಜಗತ್ ಬಂದು ಅಶಿಕ್ಷಿತ ಮನರಂಜನೆಯಾಗಿರುತ್ತಿತ್ತು. ಮುವ್ವತ್ತು ವರ್ಫಾಗಳ ದಾಂಪತ್ಯ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಅವರು ಜಗತ್ವಾದದ ದಿನಗಳೇ ಇರಲ್ಲಿ. ಆದರೆ ಟೋಂಯಾ ಆ ಬಗ್ಗೆ ಅಪ್ಪೊಂದು ತಲೆ ಕೆಡಿಕೊಂಡಿರಲ್ಲಿ. ಅವನ ಹೆಂಡತಿ ಯಾವಾಗಲೂ ವಟಗುಟ್ಟುತ್ತೇ ಇರುತ್ತಿದ್ದಳು. ಅವರೊಂದೆ, ದೃಷ್ಟಿಕಾಗಿ ಅವನಿಗೆ ತದ್ದಿರುಧ್ವಳಾಗಿದ್ದಳು. ಕಡ್ಡಿಯಂತೆ ತೆಲ್ಪಿಗೆ ಕೋಲಿನಂತೆ ಉದ್ದಾಖಿದ್ದು, ಹದಿನ ಮೂಗನ್ನ ಹೊಂದಿದ್ದ ಸ್ವಭಾವದಲ್ಲಿ ಶಾಪರಣಿಯಾಗಿದ್ದಳು. ದಿನವಿಡಿ ಮನೆಯ ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿದ್ದ ಕೋಳಿಗೂಡಿನಲ್ಲೇ ಇರುತ್ತಿದ್ದಳು. ಅವಳ ದಷ್ಟಪುಷ್ಟ ಹೇಂಡೆಗಳಿಗೆ ತಂಬಾ ಬೇಕಿಕೆಯಿತ್ತು.

ಅವರಿಗೆ ಯಾರಾನ್ನು ಕಂಡರೂ ಆಗುತ್ತಿರಲ್ಲ, ಎಲ್ಲರಿಂತ ಮಿಗಿಲಾಗಿ ಟೋಂಯಾನಿಗೆ! ಸಿಟ್ಟು ಅವಳ ಮೂಗಿನ ತುದಿಯಲ್ಲೇ ಹೊಗೆಯಾಡುತ್ತಿರುತ್ತಿತ್ತು. ಅವನ ಜೀವನೋತ್ತಾಹ, ಆರೋಗ್ಯ ಕುರಿತು ಬೇನ್ನ ತಟ್ಟುತ್ತಿರುವವರನ್ನು ಕಂಡು ಅವಳು ಅಸೂಯೆಯಿಂದ ಉರಿದು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಳು. ಕಿಂಚಿತ್ತೂ ಬೆವರಿಳಿಸದೆ ಅವನು ದುಡ್ಡ ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು, ಹತ್ತು ಜನರು ತಿನ್ನುವುದವ್ವನ್ನು ತಿಂದು, ಕುಡಿಯುವುದವ್ವನ್ನು ಕುಡಿದು ತೇಗುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಕಂಡು ಅವಳು ಉರಿದುಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಳು.

‘ನಿನು ಆ ಹಂದಿಗಳ ಜತೆ ವಾಸಿಸಲಪ್ಪೇ ಯೋಗ್ಯನಾದವನು... ಥೂ!.. ಆ ನಿನ್ನ ಗುಡಾಣದಂತ ಹೊಳೆಯನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ನನಗೆ ವಾಕರಿಗೆ ಬರುತ್ತೇ! ಥಾ’ ನಿನ್ನ ಜನಕ್ಕಿಮ್ಮೆ, ಅದರ ಮೇಲೆ ನಗಾಡಿಯಾ ನೊ ಹೊಳೆಯ್ತೇ ಬಂದಿನ ಗೋಧಿ ಚೆಲ ಒಡೆದು ಹೋದಂತೆ ಒಡೆದು ಹೋಗದಿದ್ದರೆ ಕೇಳು!